

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA CINESE II

GenCod A005590

Docente titolare Victoria BOGUSHEVSKAYA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 2
LINGUA CINESE II

Insegnamento in inglese CHINESE II

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/21

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2021/2022

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2022/2023

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di approfondire la conoscenza linguistica della lingua cinese, acquisita durante il triennio di base e il primo anno magistrale, attraverso lo studio e la traduzione di materiale testuale e audiovisivo composto da differenti registri linguistici e stilistici. L'insegnamento si inserisce nel percorso formativo di un traduttore-interprete.

PREREQUISITI

Ore di attività frontale - 36

Ore di studio individuale - 150

Lo studente che accede al corso dovrebbe se possibile padroneggiare almeno una lingua europea, per poter consultare materiale sinologico internazionale. Conoscenza dei sistemi di scrittura dei sinogrammi. Competenza nell'uso dei vocabolari cinesi in cartaceo.

OBIETTIVI FORMATIVI

Livello linguistico da raggiungere: B1+. Capacità di sostenere conversazioni in cinese e di leggere testi, acquisizione delle strutture sintattiche generali.

Competenze trasversali che lo studente dovrebbe acquisire alla fine del corso:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso attraverso la padronanza degli strumenti linguistici di base);
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza);
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore e fondate sul livello di apprendimento linguistico raggiunto);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze);
- capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze)
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

METODI DIDATTICI Didattica frontale. È previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

a). Prova scritta (della durata di 90 minuti).
La prova scritta, il cui superamento costituisce requisito indispensabile per il sostenimento della prova orale, è finalizzata alla verifica del livello di apprendimento linguistico, e consiste in prove di traduzione e in esercizi di sintassi e di formazione della frase.

b). Prova orale.
La prova orale, oltre che negli elementi già presenti nella prova scritta, consiste nella verifica del livello di apprendimento dei contenuti culturali del Corso.
Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale e dottrinale, alla capacità di argomentare le proprie tesi.

APPELLI D'ESAME Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

PROGRAMMA ESTESO

Grammatica-sintassi: Complemento di direzione complessa - complemento potenziale - complemento d'agente - frasi comparative e complemento di uguaglianza - uso figurato/retorico delle frasi interrogative.
Lettura e traduzione di testi di cinese colloquiale, di registro tecnico-scientifico, turistico, culturale.
Visione, ascolto e traduzione (con una prima introduzione alle strategie di sintesi del sottotitolaggio) di materiale audiovisivo in lingua cinese.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Masini, F. et al, *Il cinese per gli italiani. Corso intermedio*. Hoepli, Milano 2010.
- Masini, F. et al, *Il cinese per gli italiani. Corso avanzato*, Hoepli, Milano 2014.
- Leonesi, B., *Cinese & affari. Manuale pratico di cinese commerciale*, Hoepli, Milano, 2011.
- Ulteriore materiale didattico, cartaceo e/o audiovisivo, potrà essere messo a disposizione ed utilizzato dal docente.